

Ю.Б. Мартыненко

Московский педагогический государственный университет,
119991 г. Москва, Российская Федерация

Обучение китайских учащихся русским антропонимам (национально ориентированный подход)

При обучении русскому языку как иностранному антропонимы выступают и как объект исследования, и как материал для обучения. В статье отмечаются трудности, с которыми чаще всего сталкиваются китайские учащиеся при изучении русской антропонимической системы, и пути их преодоления. Самая большая сложность при усвоении русских антропонимов связана с трехкомпонентной структурой русских антропонимов – разграничением имени, отчества и фамилии и употреблением их в речи, поэтому перед преподавателем русского языка как иностранного встает задача приобщить студентов к русскому речевому поведению, познакомить их с антропонимическими формулами речевого этикета. При обучении китайских учащихся русским антропонимам эффективно использовать страноведческий подход, что позволит повысить и уровень знания языка, и общекультурный уровень студентов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, антропонимы, китайские учащиеся, формулы русского и китайского речевого этикета, лингвострановедческий подход

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: Мартыненко Ю.Б. Обучение китайских учащихся русским антропонимам (национально ориентированный подход) // Педагогика и психология образования. 2020. № 1. С. 94–105. DOI: 10.31862/2500-297X-2020-1-94-105

J. Martynenko

Moscow Pedagogical State University,
Moscow, 119991, Russian Federation

Teaching Chinese students Russian anthroponyms (nationally oriented approach)

When teaching Russian as a foreign language, anthroponyms act both as an object of study and as material for teaching Russian as a foreign language. The article points out the difficulties that Chinese students most often encounter in studying the Russian anthroponymic system, and ways to overcome them. The greatest difficulty in mastering Russian anthroponyms is associated with the three-component structure of Russian anthroponyms – distinguishing the name, patronymic and last name and using them in speech, so the teacher of Russian as a foreign language is faced with the task of introducing students to Russian anthroponymic formulas of speech etiquette. When teaching Chinese students Russian anthroponyms, it is effective to use a cognitive-regional geographic approach, which will improve the level of language skills and the general cultural level of students.

Key words: Russian as a foreign language, anthroponyms, Chinese students, formulas of Russian and Chinese speech etiquette, linguistic-cultural approach

CITATION: Martynenko J.B. Teaching Chinese students Russian anthroponyms (nationally oriented approach). *Pedagogy and Psychology of Education*. 2020. No. 1. Pp. 94–105. (In Russ.) DOI: 10.31862/2500-297X-2020-1-94-105

Личные имена обладают богатым лингвострановедческим потенциалом, поэтому при обучении русскому языку как иностранному (далее – РКИ) следует уделять особое внимание антропонимическому материалу. При этом антропонимы выступают и как объект исследования, и как материал для обучения РКИ.

Естественно, что иностранцы оценивают новую для себя культуру по стандартам своей собственной. Нередко при знакомстве с другими

языковыми традициями они испытывают значительные затруднения, поэтому на занятиях по РКИ преподавателю необходимо учитывать специфику проблемы.

В данной статье в качестве целевой аудитории рассматриваются китайские студенты начального этапа обучения русскому языку как иностранному (уровня А1–А2) гуманитарного профиля, в связи с чем отметим трудности, с которыми они чаще всего сталкиваются при изучении русской антропонимической системы. Самая большая сложность связана с разграничением имени, отчества и фамилии. У китайских учащихся возникает вопрос, как отличить имя, отчество и фамилию, как употреблять имена при обращении. Как показывает практика, одна из самых распространенных ошибок связана, в частности, с неверным употреблением имен русских преподавателей. Например, учащиеся из Китая могут написать: *Здравствуйте, Иванова Мария Петровна!*; *Уважаемый Антон Владимир!*; *Дорогая Николаевна Махрова!*

Для эффективного преподавания русского языка в иноязычной аудитории очень важно учитывать характер ошибок и их частотность. Письменные и устные ошибки как носителей языка, так и иностранцев Л.В. Щерба назвал «отрицательным» языковым материалом [12]. Основная причина появления ошибок – системные различия родного и изучаемого языков, поэтому важную роль при овладении языком играет интерференция. Типичный случай интерференции – употребление китайскими учащимися при обращении русского имени без отчества, по аналогии с родным языком.

При употреблении русских антропонимов китайцы испытывают следующие затруднения:

Когда мы изучаем русский язык, мы часто сталкиваемся с разными трудностями. Среди них очень сложное для иностранных учащихся русское имя. Известно, что имя русских состоит из имени, отчества и фамилии, поэтому трудно помнить все эти части, тем более что они длинные и некоторые трудно произносить. Мы не знаем, как назвать человека в определенной ситуации. Иногда мы называем по имени и отчеству, а порой только по фамилии (Чжан Тяньци);

Когда я начинала изучать русский язык, русские имена были очень сложными для меня. И до сих пор иногда не могу четко различать имена, отчества и фамилии. Русские имена очень длинные. Если кто-то представился мне, я не могу сразу запомнить, как его зовут (Чжу Шуан);

Когда мы первый раз услышали русское имя, мы были в шоке. Например, Владимир Владимирович Путин. Как длинно! Как запомнить? Во-вторых, фамилия, имя и отчество являются необходимыми частями русских имен. Какая разница между ними? Иногда мы слышим,

что люди обращаются по имени-отчеству, иногда – только по имени (Чжан Яояо).

Нельзя не отметить, что в учебных пособиях по РКИ антропони-мическая составляющая представлена недостаточно полно. Как пока-зывает анализ учебников РКИ, даны не все формы имени человека. Например, в учебнике русского языка для студентов подготовительно-го факультета (сокращенные формы обучения) «Радуга» личные имена даются в уроке 1 при изучении ИК-1: *Это Антон. Это Анна* [3, с. 10]. Аналогично представлены антропонимы и в учебнике «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих» [11, с. 18]: *Это Анна, это Инна. Это Антон*, т.е. иностранные студенты знакомятся с антро-понимическими единицами уже в первые дни учебных занятий. Выбор этих имен оправдан фонетическими задачами. В дальнейшем учащиеся постоянно встречают русские имена и постепенно усваивают особенно-сти русской антропонимической системы. Например, в учебнике «Радуга» имя с отчеством дается в уроке 2: *Мой отец врач. Его зовут Антон Николаевич*, а фамилию, имя, отчество – в уроке 7: *Никита Алексеевич Толстой*. Однако эти знания, как правило, фрагментарны и не система-тизированы, следствием чего является неправильное понимание русских форм именованя людей и ошибочное их употребление.

По нашим подсчетам, в учебнике «Радуга» встречается 97 антропони-мов, из них 50 личных имен, 15 отчеств, 31 фамилия, 1 прозвище (*Дол-горукий*). У некоторых личных имен даны как полные, так и краткие варианты (*Александр – Саша, Елена – Лена* и др.), а также разговорные и уменьшительные (*Мишка, Андрюша, Стасик*). Чаще всего исполь-зуются сокращенные формы (*Женя, Серёжа, Наташа, Таня* и др.). Имя вместе с отчеством встречается 23 раза (*Антон Николаевич, Анна Петровна* и др.), а имя вместе с фамилией – 17 (*Игорь Петров, Наталья Дурова*). Трехчленная конструкция (фамилия + имя + отчество) дается 19 раз (*Соколов Борис Иванович, Попова Лидия Антоновна* и др.).

По подсчетам Л.С. Головиной, в 15 учебниках и учебных комплексах РКИ (элементарный и базовый уровни) представлены 254 антропонима [2, с. 8–9].

Согласно Лексическому минимуму базового уровня владения рус-ским языком, иностранный реципиент должен знать порядка 40 муж-ских и женских имен: как полную, так и сокращенную форму [7, с. 111]. В учебниках РКИ включаются рекомендуемые имена, но чаще всего в текстах и упражнениях употребляются сокращенные формы с отры-вом от полной, поэтому студенты не осознают, что *Михаил* и *Миша*, *Татьяна* и *Таня* – одно и то же имя, и не находят разъясняющей инфор-мации в учебнике.

Авторы учебников редко используют в тексте варианты антропонимов. В ходе изучения лексических и грамматических тем иностранные учащиеся попутно осваивают один-два функциональных варианта личных имен: *Маша – Мария, Ваня – Иван* и др., а также фонетические разновидности антропонимов (*Мария – Марья, Наталия – Наталья*). Составители не всегда рассматривают официальную форму обращения по имени-отчеству. Без внимания авторы учебников оставляют культурно значимую сторону антропонимической формулы (отражение патронима) и непосредственно функциональную – обращение к лицам старшего возраста, уважаемым людям и т.д.

Естественно, перед преподавателем РКИ встает задача приобщить студентов к русскому речевому поведению, неотъемлемой частью которого являются формы обращения к другому человеку.

В культурах Китая и России имеются некоторые аналогичные правила речевого этикета, однако существуют и этнокультурные различия, отражающие национальные особенности каждой из стран, что проявляется, в частности, в употреблении личных имен при обращении; в связи с чем в процессе обучения китайских студентов русскому языку необходимо знакомить их с антропонимическими формулами речевого этикета.

В изучении китайскими учащимися русских имен целесообразно установить *два этапа*: вначале происходит знакомство с полным официальным именованием человека в китайском и русском языках, отмечаются общие и специфические черты. Потом учащиеся знакомятся с компонентами русской антропонимической системы, способами их образования и закономерностями употребления в речи.

В составе китайского полного имени первое место занимает фамилия, следом за которой пишется имя. Таким образом, китайская система двуименная (фамилия + имя). При этом фамилия может состоять из одного слога, например: *Ван И*, где фамилия – *Ван*, имя – *И*, из двух слогов, например: *Чжусэ Лян*, где фамилия – *Чжусэ*, имя – *Лян*, реже из трех слогов, например: *Нангунван Ин*, где фамилия – *Нангунван*, имя – *Ин*. «Среди большинства распространённых в Китае фамилий из одного слога состоят 5313, из двух – 4311. Фамилий с тремя и более слогами насчитывается 2315» [8, с. 12].

Антропонимическая формула именования в Китае, используемая при обращении, представлена следующими официальными формами:

1. Фамилия + господин/госпожа в официальной/деловой ситуации. Принято обращаться друг к другу, используя эту форму, при первой встрече или знакомстве: *Ван господин*, т.е. *господин Ван*, *Ло госпожа* (к замужней или взрослой женщине), *Ли мисс* (к молодой незамужней

девушке). В русской традиции подобные формы использовались до революции, но не в простонародной среде.

2. **Фамилия + профессия/должность.** Например: *Лю преподаватель, Дин бухгалтер, Чжан директор.*

В Китае не принято обращаться только по фамилии, потому что, во-первых, в Китае много однофамильцев, во-вторых, у китайцев именно имя является идентифицирующим знаком личности, тогда как фамилия – это родовой, семейный знак. В китайской аудитории могут быть 3–5 человек с одинаковой фамилией, и различать их можно только по имени. В русской традиции – наоборот: могут быть тезки, для различения которых используются фамилии. В этом смысле традиция обращения с использованием профессионального компонента решает проблемы с конкретизацией личности адресата.

Преподаватель в Китае может обратиться к студенту, используя его полное имя (т.е. имя и фамилию) – это нейтральная форма обращения в официальной ситуации, а также просто имя (в ситуации менее официальной, при более теплых отношениях). У студента вариантов для обращения нет, существует только одна форма: фамилия + *лао ши* (т.е. преподаватель). Именно поэтому китайским студентам так трудно бывает использовать принятую в России форму обращения к преподавателю по имени-отчеству.

3. **Сяо + фамилия / просто имя.** *Сяо* букв.: *молодой/маленький*, т.е. младший или подчиненный. Старшие (по возрасту и социальному статусу) обращаются к молодым и младшим так: *Сяо + фамилия/имя*. Например: *Сяо Ма, Сяо Цинь*. Начальник обычно зовет своих подчиненных, используя формулу *Сяо + фамилия*. В переводе на русский язык это выглядело бы так: *Подчиненный Петров, зайдите ко мне.*

4. Еще одна ситуация – это обращение друг к другу пожилых людей. Обычно при этом используется конструкция *Лао + фамилия*. Эта форма употребляется только между знакомыми пожилыми людьми (примерно старше 50 лет), т.к. *Лао* – букв.: *старый*.

В Китае внутри семьи, а также в среде друзей принято использовать детские имена, которые знают только самые близкие. Детское имя часто совсем не похоже на официальное имя. Например: молодого человека зовут *Дин И*, родители называют его и обращаются к нему *Эр Цзы* (т.е. сын) или *И Эр* (т.е. сыночек). *И* – это часть имени, *эр* – букв.: *сын*. Друзья и близкие могут звать его *Дин Дин* или *И И*, т.е. дружеская, неофициальная форма образуется путем повторения/дублирования либо имени, либо фамилии, либо одного из компонентов имени, если в нем 2 слова [подробнее см.: 6].

Знакомство китайских студентов с русской культурой должно стать важным этапом при изучении русской антропонимической системы. Уже на первых занятиях следует объяснить, что нейтральным и в то же время уважительным является называние человека по имени-отчеству. Далее преподаватель должен рассказать о том, что современная русская полная антропонимическая формула имеет трехкомпонентную структуру: имя + отчество + фамилия, выступающая в качестве культурно-исторического феномена русского национального языка, как и вежливая вокативная модель имя + отчество. Обращение же «господин» или «госпожа» + ученое звание, должность или фамилия (*господин профессор, госпожа Иванова* и т.д.) в современной России не является общепринятым.

На занятиях с китайскими учащимися следует отметить, что лишь ряд русских личных имен обладает собственным значением, что смысловая нагрузка антропонимов потерялась в силу различного рода обстоятельств. Акцентировать внимание на начальном этапе надо только на именах с ярко выраженной внутренней формой, например: *Вера, Надежда, Мирослав, Святослав*, потом перейти к наиболее частотным, популярным неговорящим, например *Мария, Александр*. Китайские учащиеся, как правило, интересуются скрытой и явной внутренней формой русских имен, фамилий и отчеств, т.к. у них все имена говорящие.

Преподаватель может рассказать, что фамилия стала использоваться на Руси далеко не сразу. Сначала фамилии появились у представителей высшего общества, а основная масса населения до середины XIX в. обходилась именем и отчеством. Для русских фамилий характерны патронимические суффиксы *-ов/-ев/-ин, -ович/-евич/-ич*, а также формант *-ск(ий)* и др. [см. об этом: 4; 5].

Суффикс *-ов* в русской фамилии добавляется к ее основе, если эта основа заканчивается на твердую согласную, например: *Антон – Антонов, Волк – Волков*. Если же основа русской фамилии заканчивается на мягкую согласную, то к ней добавляется суффикс *-ев*, например: *Медведь – Медведев, Василий – Васильев*. В образовании фамилии участвует суффикс *-ин*, если она заканчивается на *-а/-я*, например: *Гриша – Гришин, Сорока – Сорокин*. После основы на согласный *ц* пишется *-ын* (вариант форманта *-ин*): *Птицын, Лисицын* [10].

Основа фамилии обычно отражает историю ее происхождения. Русские фамилии могут быть образованы:

- а) от личных имен: *Иван – Иванов*;
- б) от названий профессий: *гончар – Гончаров*;
- в) от названий животных: *заяц – Зайцев*;
- г) от названий цветообозначений: *черный – Чернов* и др.

Особую сложность для китайских учащихся представляют русские отчества, отсутствующие в их языке. Иностранцы, во-первых, не понимают сам смысл отчества, во-вторых, очень часто путают его с фамилией, поэтому преподавателю на занятии можно дать информацию о происхождении отчеств. Возникновение русских отчеств относят ко времени первых князей. В Древней Руси имя знатного человека дополняли именем его отца, его деда, прадеда и, что неудивительно, прапрадеда. Например, князь *Ярослав сын Олега, внук Святослава, правнук Игоря, праправнук Рюрика*. Так предки показывали древность своего рода, которая была особенным поводом для гордости. Незнатные, простые люди не имели права пользоваться отчествами в такой форме.

В старину на Руси только мужчина был основным кормильцем в семье, поэтому отчества традиционно – это производная имени отца – главы семьи. Необходимо рассказать иностранным учащимся и о роли отчества в русской антропонимической формуле: оно дополняет имя, помогая идентифицировать человека, отражает родство в семье, выражает уважение к человеку.

Существует несколько словообразовательных моделей, по которым образуются русские отчества. Но способ словообразования для них общий – суффиксальный. В связи с этим преподавателю на начальном этапе следует отметить, что существуют некоторые правила образования отчеств от мужских имен в русском языке: если имя оканчивается на твердый согласный (кроме *ж, ш, ч, щ, ц*), добавляется *-ович/-овна*: *Александр + -ович/-овна*; если имя оканчивается на мягкий согласный, т.е. на *согласный + ь*, к нему добавляется *-евич/-евна*, а конечный *ь* отбрасывается: *Игорь – Игоревич/Игоревна*.

Для облегчения запоминания можно использовать опорные схемы, в которых бы отражались модели образования русских фамилий (от имен существительных) и русских отчеств (от личных мужских имен). Такие схемы позволяют кодировать предметно-содержательный план модели.

Запомнить русскую антропонимическую формулу поможет работа по карточкам типа:

Заполните анкету девочки, которую зовут Аня, отца – Юра, бабушку со стороны отца – Иван, маму – Света, бабушку со стороны мамы – Игорь.

Фамилия Антонова.

Фамилия, имя, отчество (далее – ФИО) девочки _____

ФИО ее отца _____

ФИО ее матери _____

Для закрепления полученных знаний преподаватель также дает тексты на тему образования русских отчеств и фамилий; студенты готовят презентации, сопоставляют русские и китайские традиции именования.

При обучении китайских учащихся русским антропонимам предлагаются задания следующего типа.

1. Образуйте отчество от имени Вашего отца по русской словообразовательной модели.

2. Образуйте от данных имен отчество и фамилию.

3. Распределите данные слова в три колонки: имя, отчество, фамилия. Просклоняйте образованные имена.

4. В газетном или журнальном тексте найдите имена, отчества, фамилии. Выпишите их.

На занятиях можно использовать ролевые игры. Например, в различных ситуациях (встреча родственников и знакомых, официальная беседа, разговор с коллегами, общение в семье и т.д.) учащиеся выбирают соответствующую форму обращения.

Китайские учащиеся предлагают следующие способы преодоления своих трудностей:

Отчество заканчивается на -ович, -евич, -овна, -евна. Фамилии обычно образуются с помощью суффиксов -ов, -ев. Мы должны это выучить (Пу Яньвэнь);

Все проблемы возникают из-за незнания, непонимания, поэтому на начальном этапе лучше объяснить учащимся происхождение русских имен, рассказать о том, почему в русском имени три части, и привести разные интересные примеры (Чжан Цзиньлэй);

Я стараюсь узнать историю фамилий, имен и отчеств. Я уверена, что знание истории и культуры народа изучаемого языка – это самый действенный способ (Су Цинси).

Таким образом, вопрос межъязыковой адаптации имен представляет довольно серьезным. Каждый язык обладает собственной системой образования имен, отдельные части которой, а порой даже и вся система целиком, могут быть непонятны носителю другого языка.

При обучении китайских учащихся русским антропонимам эффективно использовать страноведческий подход. Это позволит повысить и уровень знания языка, и общекультурный уровень студентов.

Предлагаем пример фрагмента занятия по теме «Русские имена» для учащихся начального этапа.

В начале занятия преподаватель со студентами читает рассказ «Тайна моего имени», сопровождая чтение компьютерной презентацией. Перед текстом необходимо обратиться к комментарию, чтобы помочь учащимся лучше понять содержание читаемого, обогатить их сведениями

лингвострановедческого характера и снять трудности. В нашем случае нужно провести лексическую работу, прокомментировать слово *именины*.

Тайна моего имени

Я хочу рассказать о моем имени. Когда я родился, бабушка хотела назвать меня Иваном. Так звали ее отца, моего прадеда. Но маме нравилось имя Андрей, и она назвала меня Андреем.

Я горжусь своим именем. Оно пришло к нам из греческого языка и обозначает «мужественный». 13 декабря – день моих именин. А день рождения у меня 25 декабря.

Имя Андрей очень популярное. Всем россиянам известен актер Андрей Миронов. Мне очень нравится, как он играет в фильме «Бриллиантовая рука». Во всем мире знают Андрея Сахарова, борца за права человека.

Дома меня зовут Андрей, Андрюша, но настанет время, когда меня будут называть Андреем Петровичем Ивановым [9].

Далее учащиеся отвечают на вопросы преподавателя:

1. Как зовут главного героя?
2. Как его хотела назвать бабушка? Почему?
3. Какое значение имеет это имя?
4. Когда у героя именины?
5. Кто из известных людей носит это имя?
6. Назовите домашний вариант этого имени. Можно ли от имени образовать разговорную форму?
7. Как будут звать героя, когда он вырастет? Почему?

В процессе анализа текста обращается внимание на то, что само по себе имя указывает на русского человека, отмечается такая характеристика носителя имени, как «мужественный», т.е. в имени содержится «сила» и «мощь». Краткая форма у имени главного героя отсутствует, но есть у имени его отца *Петр – Петя*. Диминутив представлен вариантом *Андрюша*, формообразующий суффикс *-юш-*. Формы *Андрюшка*, *Андрейка*, которые можно образовать от этого имени, указывают на принадлежность к разговорному стилю, употребляются в быту.

Для запоминания материала уместно использовать ситуативные упражнения: предложить учащимся обращаться к герою рассказа в разных ситуациях.

Дома студенты готовят сообщение по другим русским именам, подписывают фотографию, рисунок русскому другу.

Антропонимическая система каждого народа проходит свой собственный путь развития и становления, характеризующийся различной

протяженностью во времени и историко-культурной насыщенностью, поэтому антропонимика является важным источником для изучения истории, культуры, традиций народа.

Итак, изучение русских антропонимов, кроме приобретения языковых навыков, включает, несомненно, и лингвострановедческий аспект: происходит знакомство с речевым этикетом, являющимся одним из важнейших разделов коммуникации и национальной языковой культуры. «Знание особенностей имен, их значений, правильное использование имен и фамилий чрезвычайно важны в общении с представителями другого народа» [1, с. 6].

Таким образом, антропонимы в китайской аудитории должны быть изучены в полном объеме. Исключение даже одного элемента из трехчленного русского имени искажает антропонимическую систему русского языка и может привести к нарушению коммуникации.

Библиографический список / References

1. Анопочкина Р.Х. Антропонимика в пространстве диалога культур (из опыта работы со стажерами КНР) // Преподавание, изучение и усвоение иностранного языка в контексте реализации средовой модели образования: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной научному наследию профессора Л.А. Дерибас. Москва, 1–2 февраля, 2018 г. М., 2018. С. 6–11. [Anopochkina R.Kh. Anthroponymy in the space of dialogue of cultures (from experience with interns of the People's Republic of China). *Prepodavaniye, izucheniye i usvoyeniye inostrannogo yazyka v kontekste realizatsii sredovoy modeli obrazovaniya. Sbornik materialov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy nauchnomu naslediyu professora L.A. Deribas (Moscow, February 1–2, 2018)*. Moscow, 2018. Pp. 6–11. (In Russ.)]
2. Головина Л.С. Русская ономастика в лингвокультурологической репрезентации для иноязычного адресата: Монография. Псков, 2012. [Golovina L.S. *Russkaya onomastika v lingvokul'turologicheskoy reprezentatsii dlya inoyazychnogo adresata* [Russian onomastics in linguistic and cultural representation for a foreign addressee]. Pskov, 2012.]
3. Забашта Н.А., Попова Л.А. Радуга: Учебник русского языка для студентов подготовительного факультета (сокращенные формы обучения). М., 1999. [Zabashta N.A., Popova L.A. *Raduga* [Rainbow]. *Textbook of the Russian language for students of the preparatory faculty (shortened forms of education)* Moscow, 1999.]
4. Калакуцкая Л.П. Фамилии. Имена. Отчества. Написание и склонение. М., 1994. [Kalakutskaya L.P. *Familii. Imena. Otchestva. Napisaniye i skloneniye* [Surnames. Names Middle name. Writing and declension]. Moscow, 1994.]
5. Королева И.А. Происхождение фамилий и отчеств на Руси. Смоленск, 1999. [Koroleva I.A. *Proiskhozhdeniye familii i otchestv na Rusi* [The origin of surnames and patronymics in Russia]. Smolensk, 1999.]

6. Курилова К.А. Обращения в современном китайском языке (к вопросу о речевом этикете китайцев). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. [Kurilova K.A. Obrashcheniya v sovremennom kitayskom yazyke (k voprosu o rechevom etikete kitaytsev) [Messages in modern Chinese (on the issue of speech etiquette of the Chinese)]. PhD theses. Moscow, 1997.]
7. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Под ред. Н.П. Андриюшиной и др. 3-е изд. М., 2006. [Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyy uroven'. Obshcheye vladeniye [The lexical minimum for Russian as a foreign language. A basic level of General ownership]. N.P. Andryushina et al. (eds.). 3 ed. Moscow, 2006.]
8. Ли Чэньчэнь. Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма: на материале русского и китайского языков. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2012. [Li Chenchen. Funktsionirovaniye imeni sobstvennogo v aspekte bilingvizma: na materiale russkogo i kitayskogo yazykov [The functioning of the proper name in the aspect of bilingualism: On the material of Russian and Chinese languages]. PhD theses. Moscow, 1997.]
9. Презентация на тему «Тайна моего имени». URL: <http://www.myshared.ru/slide/339955/> (дата обращения: 29.05.2019). [Presentation on “The Secret of My Name”. URL: <http://www.myshared.ru/slide/339955/> (In Russ.)]
10. Фуникова С.В. Структурные особенности русских фамилий с формантами на *-ov/-ev* и *-in* // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 13 (184). Вып. 22. С. 45–51. [Funikova S.V. Structural features of Russian surnames with formants on *-ov/ev* and *-in*. *Scientific bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*. 2014. No. 13 (184). Iss. 22. Pp. 45–51. (In Russ.)]
11. Хавронина С.А., Харламова Л.А. Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих. М., 2009. [Khavronina S.A., Kharlamova L.A. Russkiy yazyk. Leksiko-grammaticheskiy kurs dlya nachinayushchikh [Russian language. Lexico-grammar course for beginners]. Moscow, 2006.]
12. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. [Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad, 1974.]

Статья поступила в редакцию 13.09.2019, принята к публикации 13.11.2019

The article was received on 13.09.2019, accepted for publication 13.11.2019

Сведения об авторе / About the author

Мартыненко Юлия Борисовна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

Yulia B. Martynenko – PhD in Philology; associate professor at the Department of Russian as a Foreign Language in Vocational Training, Moscow Pedagogical State University

E-mail: yliam@yandex.ru